

## Filologia germańska - Zagadnienia do egzaminu licencjackiego

### Zagadnienia z językoznawstwa do egzaminu licencjackiego

1. Untersuchungsgegenstand und Teilgebiete der Sprachwissenschaft (allgemeine, angewandte, historische, normative und deskriptive Sprachwissenschaft)
2. Sprache und ihre Funktionen
3. Beschreibungsebenen der Sprache – kurze Charakteristik (Morphologie, Wortbildung, Syntax, Semantik, Semiotik)
4. Das sprachliche Zeichen (Konventionalität, Arbitrarität, Zeichentypen)
5. Das Morphem. Definition und Typen.
6. Wortbildung: Wortbildungsarten
7. Flexion: flektierbare und nicht flektierbare Wortarten
8. Das Verb als zentrales Element in Satz
9. Die Einteilung der Verben nach morphologischen, syntaktischen und semantischen Kriterien
10. Passiv: Vorgangspassiv und Zustandspassiv
11. Tempora im Deutschen: Bedeutungsvarianten
12. Substantiv und seine grammatische Kategorien
13. Substantiv nach semantischen Kriterien
14. Adjektiv, Adverb, Konjunktion, Präposition – morphologische Charakteristik
15. Syntax: Untersuchungsgegenstand. Operationale Verfahren in der Syntax.
16. Syntaktische Beziehungen (Valenz, Rektion, Kongruenz).

17. Klassifikation der Sätze nach verschiedenen Kriterien (Satzarten, Satzstrukturtypen, Satzformen).
18. Satzglieder: Klassifikation unter verschiedenen Aspekten (Verschiebbarkeit, Valenz, morphologische Repräsentation)
19. Verbalkomplex. Prädikat und seine Formen.
20. Subjekt.
21. Objekt.
22. Adverbialbestimmung.
23. Attribut. Apposition.
24. Primäre vs. sekundäre Satzglieder
25. Satzgliedstellung: syntaktische, morphologische und kommunikative Faktoren
26. Nebenordnung und Unterordnung von Sätzen
27. Spezifische Formen der Verbindung von Sätzen
28. Kontrastive Linguistik (Historisch-vergleichende und typologisch-vergleichende Sprachwissenschaft: Aufgaben, Gegenstand, Ziel, Methode)
29. Deutsch-polnische Kontraste in der nominalen und in der verbalen Phrase
30. Deutsch-polnische Kontraste im Bereich der Wortbildung

## **Zagadnienia z historii literatury do egzaminu licencjackiego**

### **DIPLOMPRÜFUNG - LITERATURWISSENSCHAFT LYZENTIAT (BA)**

- I. Die Theorie der Literaturwissenschaft:
  1. Das Wesen und Funktionen der Literatur; Struktur der Literaturwissenschaft.
  2. Literarische Gattungen, Gattungsbegriff, Kriterien der Einteilung der Dichtung in Grundformen; das Epische, das Lyrische, das Dramatische.
  3. Die Tektonik des literarischen Werkes; Komposition des literarischen Werkes; Stilbegriff und rhetorische Mittel im literarischen Text.

4. Formen der literarischen Textpräsenz im öffentlichen Raum und deren Rezeption.
5. Theorien und Methoden der Literaturwissenschaft im 20. und 21. Jahrhundert (u.a. Positivismus, Hermeneutik, Psychoanalyse, Strukturalismus, Rezeptionsästhetik, Komparatistik, Gender Studies, Inertextualitätsforschung, Postkolonialismus, Geopoetik/Geokritik).

## II. Geschichte der deutschsprachigen Literatur:

1. Aufklärung als Gegensatz zum Barock – philosophische und ästhetische Prämissen; Die aufklärerischen Poetiken (u.a. Gottsched, Lessing); Die wichtigsten Kennzeichen der Aufklärung; Rolle der Dichter und der Leser in der Aufklärung.
2. Das bürgerliche Trauerspiel in der Aufklärung: Merkmale und Beispiele; Das Werk von Gotthold Ephraim Lessing.
3. Sturm und Drang als Gegensatz zur Aufklärung; Das Genie-Verständnis im Sturm und Drang; Die Lyrik im Sturm und Drang. Das frühe Schaffen von J.W. von Goethe; Das Drama im Sturm und Drang. Das frühe Schaffen von Friedrich Schiller.
4. Weimar als ein literarisches und kulturelles Zentrum der Deutschen Klassik; Philosophische und ästhetische Prämissen der Weimarer Klassik (Programm, Vertreter).
5. "Die Weimarer". Leben und Werk Goethes in der Weimarer Zeit (Iphigenie auf Tauris, Faust-Dichtung), Friedrich Schillers klassische Dramen.
6. Die deutsche Romantik - philosophische und ästhetische Prämissen, Programmschriften, Periodisierung, Vertreter.
7. Jenaer Romantik und ihre Rolle in der Entwicklung der deutschen Literatur; (das Schaffen von Novalis) vs. Heidelberger Romantik und ihre Rolle bei der Gestaltung der nationalen Tradition (das Schaffen von Joseph von Eichendorff).
8. Literatur des Vormärz: geistige Prämissen, politischer Hintergrund, Periodisierung, Hauptvertreter; Junges Deutschland - gesellschaftspolitische Bedingungen; intellektuelle Opposition gegen die Romantik; Heinrich Heine – Leben und Werk des großen deutschen Dichters und Europäers.
9. Bürgerlicher / poetischer Realismus – historischer und philosophischer Hintergrund, Merkmale der Dichtung, Hauptvertreter und ihre Standardwerke.
10. Naturalismus - historischer Hintergrund, Programmschriften, Hauptvertreter und ihre Standardwerke. Naturalismus in Deutschland als Durchbruch der Moderne.
11. Das naturalistische Schaffen von Gerhart Hauptmann.

12. Literatur der Jahrhundertwende. Philosophische und ästhetische Voraussetzungen; Merkmale der Dichtung, Hauptvertreter und ihre Standardwerke.
13. Der Expressionismus - Philosophische und ästhetische Voraussetzungen; Periodisierung; Merkmale und Motive der Dichtung.
14. Die Kriegsromane: Erich Maria Remarque, Arnold Zweig, Ludwig Renn, Ernst Jünger.
15. Das Werk von Thomas Mann: Von den Künstlernovellen zu dem *Zauberberg*
16. Das Werk von Hermann Hesse: Von dem *Steppenwolf* zu dem *Glasperlenspiel*
17. Die neue Sachlichkeit, Merkmale und Vertreter; Die Weimarer Republik im Werk von Hans Fallada.
18. Die Situation der deutschen Literatur nach 1945; „Trümmerliteratur“; Gruppe 47; Restauration.
19. Die historischen und politischen Diagnosen im Schaffen von Günter Grass.
20. Kritik an der Gesellschaft des „Wirtschaftswunders“ im Schaffen von Heinrich Böll.
21. Die Entwicklung der Literatur in der DDR. Kulturpolitik: "Bitterfelder Weg" und sein Einfluss auf das literarische Leben; Das Werk von Christa Wolf und in ihre Rolle im Kulturleben Deutschlands nach der Wende (Wolf-Streit)
22. Hauptstationen der Entwicklung der Literatur in Österreich nach 1945; Die literarische Sonderstellung von Ingeborg Bachmann, Peter Handke, Thomas Bernhard und Elfriede Jelinek.
23. Hauptstationen der Entwicklung der Literatur in der Schweiz nach 1945; Der Einfluss von Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt auf die deutschsprachige Literatur.
24. Frauenliteratur – Literatur von Frauen.
25. Deutschsprachige Nobelpreisträger für Literatur

### **Zagadnienia do egzaminu licencjackiego z nauczania języka niemieckiego**

1. Charakterystyka grup wiekowych. Zasady nauczania języka niemieckiego w młodszych i starszych klasach szkoły podstawowej.
2. Proces uczenia się i nauczania słownictwa w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej.
3. Proces uczenia się i nauczania gramatyki w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej.
4. Proces uczenia się i nauczania wymowy i pisowni w języku niemieckim na poziomie szkoły

podstawowej.

5. Rozwój umiejętności rozumienia tekstu słuchanego w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej.

6. Rozwój umiejętności rozumienia tekstu słuchanego na podstawie historyjek (podejście narracyjne), piosenek i video.

7. Rozwój umiejętności rozumienia tekstu pisanego w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej.

8. Rozwój umiejętności mówienia w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej, ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju kompetencji komunikacyjnej.

9. Rozwój umiejętności pisania w języku niemieckim na poziomie szkoły podstawowej.

10. Typy błędów i techniki poprawiania błędów ucznia w mowie i piśmie.

11. Ewaluacja uczniów, typy testów i techniki stosowane na różnych etapach szkoły podstawowej.

12. Planowanie kursu językowego, z uwzględnieniem różnych typów programów nauczania, oraz planowanie różnych typów lekcji i przygotowanie materiałów dydaktycznych.

13. Gry, zabawy i konkursy, a także plastyka, muzyka i ruch na lekcji języka niemieckiego na poziomie szkoły podstawowej.

14. Proces zarządzania klasą: specyfika roli nauczyciela, formy pracy, dyscyplina, użycie języka pierwszego, wybór podręcznika.

15. Wpływ inteligencji ogólnej i inteligencji wielorakich na przyswajanie języka drugiego.

16. Wpływ inteligencji emocjonalnej na przyswajanie języka drugiego.

17. Wpływ zdolności językowych na przyswajanie języka drugiego.

18. Wpływ stylów poznawczych i stylów uczenia się na przyswajanie języka drugiego.

19. Rola osobowości w procesie przyswajania języka drugiego, ze szczególnym uwzględnieniem lęku językowego.

20. Rola motywacji w procesie przyswajania języka drugiego.

21. Rola strategii uczenia się i strategii komunikacyjnych w procesie przyswajania języka drugiego, ze szczególnym uwzględnieniem strategii bezpośrednich i pośrednich.

22. Przyswajanie pierwszego i drugiego języka według behawioryzmu.

23. Przyswajanie pierwszego i drugiego języka według natywizmu i mentalizmu.

24. Przyswajanie pierwszego i drugiego języka według kognitywizmu.

25. Przyswajanie pierwszego i drugiego języka według interakcjonizmu i interakcjonizmu społecznego.

26. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie kształcenia sprawności czytania ze zrozumieniem.

27. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie kształcenia sprawności słuchania ze zrozumieniem.

28. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie kształcenia sprawności mówienia.

29. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie kształcenia sprawności pisania.

30. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie uczenia słownictwa.
- 31 Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie uczenia gramatyki.
32. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie nauczania i ćwiczenia wymowy.
33. Wpływ wykorzystania technologii cyfrowych na cechy ucznia nastoletniego.

## Zagadnienia do egzaminu licencjackiego, specjalizacja tłumaczeniowa

1. Przekładoznawstwo jako gałąź nauk humanistycznych. Pojęcia podstawowe teorii tłumaczenia: przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostki przekładu.
2. Odmiany przekładu pisemnego specjalistycznego w zależności od typów tekstu: tłumaczenie tekstów prawnych, handlowo-ekonomicznych, unijnych, naukowo-technicznych i medycznych (cechy charakterystyczne, konwencje gatunkowe, zadania tłumacza).
3. Przekład tekstów użytkowych ( w tym przekład uwierzytelniony)
4. Cechy tłumacza pisemnego i uwarunkowania jego pracy (językowe, kulturowe, kontekstowe)
5. Przekład literacki – warstwa językowa, estetyczna, kulturowa i kulturowe determinanty przekładu literackiego (po zwrocie kulturowym)
6. Zjawisko egzotyzyacji i domestykacji przekładu (eingebürgte/verfremdete Übersetzung) (np. literackiego, audiowizualnego) - teoria, formy i funkcje.
7. Literatura dla dzieci w przekładzie – specyfika przekładu, podwójny odbiorca, funkcja, strategię przekładu (na przykładach)
8. Seria przekładowa (funkcja, polemika w polu literackim, przykłady)
9. Tłumaczenie audiowizualne (voice over, napisy, dubbing) – cechy charakterystyczne, zadanie tłumacza
10. Rodzaje tłumaczeń ustnych: tłumaczenie konsekutywne, *a vista*, konferencyjne,

symultaniczne (kabinowe, szeptanka) – cechy, różnice, strategie tłumaczenia.

11. Cechy i kompetencje tłumacza ustnego w zależności od rodzaju tłumaczenia

12. Rodzaje tłumaczenia: intralingwalne, interlingwalne i intersemiotyczne (model Romana Jacobsona).

13. Aspekty i poziomy stylistyczne języka ojczystego. Stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu (w tym tłumaczenie dialektu, idiolektów, archaizmów, języka potocznego, wulgaryzmy itd.).

14. Neologizmy jako jednostka tłumaczeniowa (np. literatura fantasy, teksty techniczne), strategie tłumaczenia

15. Zjawisko odpowiedniości między systemami dwóch różnych języków. Pojęcie ekwiwalencji i ekwiwalentu, pojęcie adekwatności przekładu. Ekwiwalencja referencyjna, konotatywna i estetyczna. Odpowiedniość leksykalna, jej typy.

16. Brak odpowiedniości jednostek przekładu (nieprzekładalność kulturowa i językowa), jego przyczyny, aksjomat W. Kollera i spór o uniwersalia, zjawisko nieprzekładalności i techniki tłumaczenia (propozycje: np. Lebedziński, Hejwowski, Pisarska/Tomaszkiewicz).

17. Znaczenia pragmatyczne wyrazów, konotacja a przekład. Przekład leksyki konotatywnej. Zjawisko konotacji jako rodzaju asocjacji a przekład.

18. Tłumaczenie wyrazów kłopotliwych (tabu językowe, kulturowe, polityczne).

19. Techniki tłumaczeniowe: substytucja, kompensacja, opuszczenie, uzupełnienie i in. Transkrypcja, transliteracja i kalka językowa.

20. Frazeologia w przekładzie, tłumaczenie wyrażeń „stałych”.

21. Przekład nazw własnych w różnych rodzajach i gatunkach tekstu.

22. Osobliwości tłumaczenia z języków pokrewnych. Homonimia międzyjęzykowa a tłumaczenie.

23 Tłumaczenia ustne towarzyszące (asystujące, tłumaczenia de liaison, zdalne).

24 Tłumaczenia ustne dla służb publicznych (tłumaczenie środowiskowym: sytuacje związane z przestrzeganiem prawa, opieka zdrowotna, sektor samorządowy, gospodarkę mieszkaniową i oświata) – specyfika, odpowiedzialność tłumacza.

25. Tłumaczenia ustne: prawne sądowe.

26. Warsztat tłumacza: etapy procesu przekładu (zasady wstępnej analizy tekstu, wariantowe poszukiwanie ekwiwalentu, budowa siatki referencjalnej, rola tekstów paralelnych)

27. Warsztat tłumacza: pojęcie strategii przekładowej oraz podstawowe techniki tłumaczeniowe.

28. Lingwoetniczne uwarunkowania przekładu

29. Kryteria oceny jakości przekładu – maksymy przekładowe oraz typy błędów przekładowych.

30. Rola tłumacza: miejsce tłumacza w podwojonym akcie komunikacji, tłumacz jako zawód: kompetencje tłumacza, status prawny tłumacza, aspekty etyczne jego pracy, społeczne i kulturowe aspekty pracy tłumacza.

## **Filologia germańska - Zagadnienia do egzaminu magisterskiego**

### **Zagadnienia do egzaminu magisterskiego z historii literatury Prüfungsthemen für das Fach Literatur im Magisterstudium**

1. Die politische und kulturelle Situation in Deutschland nach dem Krieg (Konsequenzen des verlorenen Krieges: vier Besatzungszonen und die Politik der Besatzungsmächte, Teilung in DDR und BRD, Bau der Berliner Mauer. Die große Kontroverse – Streit zwischen den Daheimgebliebenen und Thomas Mann. Begriffe: Stunde Null, Kahlschlag, Trümmerliteratur. Gruppe 47 – Aufgaben, Tätigkeitsformen, Vertreter.
2. Konrad Adenauer-Ära: Politische Restauration und Wirtschaftswunder. Gegenwartskritik bei Heinrich Böll, Günter Grass und Martin Walser.
3. Studentenrevolte von 1968 und ihre politischen Hintergründe. Literatur: dokumentarisches Theater von Rolf Hochhuth, Heinar Kipphardt, Peter Weiss.
4. Literatur in der DDR. Sozialistische Kulturpolitik – „Bitterfelder Weg“. Bertolt Brecht (episches Theater), Sonderweg von Heiner Müller, künstlerischer Werdegang und Werk von Christa Wolf, der Fall Wolf Biermannas.
5. Literatur in Österreich. Der eigene literarische Weg nach dem zweiten Weltkrieg.



Poesie: von Paul Celan und Ingeborg Bachmann zur „Wiener Gruppe“. Drama: sozialkritische Stücke von Peter Handke und Thomas Bernhard.

6. Literatur von Frauen/Frauenliteratur: Ingeborg Bachmann, Elfriede Jelinek und Marlene Streeruwitz.
7. Literatur in der Schweiz: Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt (Drama und Prosa)
8. Fall der Berliner Mauer: literarische Abrechnung mit Geschichte (Christa Wolf *Was bleibt*, Günter Grass *Im Krebsgang*, *Beim Häuten der Zwiebel*, Bernhard Schlink *Der Vorleser*), Bestandsaufnahme des Neuen und Zukunftsaussichten.
9. Abrechnung mit der NS-Vergangenheit – historisch-politischer (Nürnberger Prozesse, Auschwitz-Prozess in Frankfurt a.M., Historikerstreit, Holocaust-Mahnmal in Berlin) und literarischer Aspekt (Kollektivschuldfrage formuliert von Thomas Mann in der großen Kontroverse; Wolfgang Borchert *Draußen vor der Tür*, Kurzgeschichten; Siegfried Lenz *Deutschstunde*; Hannah Arendt *Eichmann in Jerusalem*; Günter Grass *Die Blechtrommel*, *Katz und Maus*, *Im Krebsgang*, *Beim Häuten der Zwiebel*; Bernhard Schlink *Der Vorleser*).
10. Deutschsprachige Literaturnobelpreisträger. Namen, wichtigste Texte, Begründung der Schwedischen Akademie für die Verleihung des Nobelpreises.
11. Die Kategorien Gegenwart und Gegenwärtig in der Literaturgeschichte (Gegenwartstheorien: „schrumpfende Gegenwart“, „beschleunigte Gegenwart“, „verbreiterte Gegenwart“, „multiple Gegenwart“).
12. Theorie des literarischen Feldes bei Pierre Bourdieu. Das literarische Feld der deutschsprachigen Literatur: Literatur- und Kulturinstitutionen, Schriftsteller-Vereine, Verlage, Literaturpreise, Literaturmessen.
13. Große Literaturdebatten 1990-2015. Der Streit um Christa Wolf als Ende der „Gesinnungsästhetik“, Botho Strauß und neuer Konservatismus, der Streit um Günter Grass, Realismus-Streit.
14. Die Literarisierung von Wende und Einheit; Wenderomane (Thomas Brussig: *Helden wie wir* u.a.); Post-DDR-Literatur (Eugen Ruge: *In Zeiten des abnehmenden Lichts* u.a.).
15. Geschichte und Gedächtnis (A. Assmann, J. Assmann, P. Noira). Erinnerungsstrategien in der Literatur (Günter Grass: *Im Krebsgang*, Ulla Hahn: *Unschärfe Bilder*, Julia Franck: *Die Mittagsfrau*): Postgedächtnis: Orte und Räume der Erinnerung). Post-Holocaust Literatur.
16. „Literarisches Fräuleinwunder“ – neue Erzählweisen für die Auseinandersetzung mit der Gegenwart (Judith Hermann, Kathrin Röggla, Sibylle Berg).
17. Popliteratur als Zeitkritik und als Erkenntnisweise (Reinald Goetz, Thomas Meinecke, Christian Kracht, Florian Illies).
18. Das Phänomen des neuen Familienromans (Arno Geiger: *Es geht uns gut*, Inger-Maria Mahlke: *Archipel*, Nino Haratischwili: *Das 8. Leben (Für Brilka)*).
19. Exophone Literatur/Chamisso-Literatur – Genese und Eigenart (Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu, Rafik Schami, Julya Rabinowich, Yoko Tawada,

Vladimir Vertlib u.a.).

20. Kulturwissenschaftliche Literaturwissenschaft. *Cultural Turns* und der Kulturwandel.
21. Rezeption der deutschsprachigen Literatur in Polen (Initiative Schritte – Kroki, Institutionen, Kulturvermittler, Übersetzer).

### **Zagadnienia z językoznawstwa do egzaminu magisterskiego**

1. Sprachgeschichtsforschung (synchrone und diachrone Sprachbetrachtung)
2. Genetisch-vergleichende und typologisch-vergleichende Sprachwissenschaft (Sprachfamilien und Sprachtypen)
3. Vorgeschichte der deutschen Sprache, Periodisierung des Deutschen (das Indogermanische, Hauptkriterien der Periodisierung)
4. Lautverschiebungen in germanischen Sprachen (die 1. und die 2. Lautverschiebung)
5. Lexikalische Bedeutung (Denotation und Konnotation)
6. Wörter und ihre Beziehungen - paradigmatische Relationen (Similaritäts-, Kontiguitäts- und Kontrastrelationen)
7. Syntagmatische Relationen (Kollokationen)
8. Mehrdeutigkeit (Polysemie) und Homonymie
9. Wörter in Verbänden (Wortfamilien, Phraseologismen)
10. Theorien zur Wortbedeutung – strukturalistischer Beschreibungsansatz (Merkmalsemantik: Minimalpaare, distinktives Merkmal)
11. Theorien zur Wortbedeutung – inhaltsbezogene Beschreibungsansätze (Wortfeldtheorie, Prototypentheorie)
12. Kognitive Semantik (Konzepte, Metaphern und Metonymien)
13. Psycholinguistik - sprachliches Wissen (mentales Lexikon), Spracherwerb, Sprachrezeption, Sprachproduktion
14. Grundfragen der Emotionslinguistik
15. Grundfragen der Pragmatik (Sprechakte, Präsuppositionen)
16. Soziolinguistik - die sprachliche Varietät im diatopischen, diastratischen und diaphasischen Bereich
17. Zweisprachigkeit und Mehrsprachigkeit
18. Textkommunikation: Kohäsion, Kohärenz, Textsorten
19. Wörterbuchlandschaft (Wörterbuchtypen)
20. Wissensorganisation im Wörterbuch (Makro- und Mikrostruktur)

## Zagadnienia do egzaminu magisterskiego z nauczania języka niemieckiego

1. Proces uczenia się, nauczania i ewaluacji obszarów językowych, takich jak słownictwo, gramatyka, wymowa i pisownia na poziomie szkoły ponadpodstawowej.
2. Rozwój i ewaluacja sprawności językowych takich jak słuchanie, mówienie, czytanie i pisanie na poziomie szkoły ponadpodstawowej, ze szczególnym uwzględnieniem procesów zachodzących w trakcie percepcji i produkcji języka.
3. Proces zarządzania klasą językową, formy pracy, dyscyplina, użycie języka pierwszego, wykorzystanie i ewaluacja podręcznika.
4. Role ucznia i nauczyciela. Rozwój autonomii ucznia i strategii uczenia się. Autonomia i rozwój zawodowy nauczyciela.
5. Proces przyswajania pierwszego i drugiego języka z punktu widzenia różnych teorii glottodydaktycznych.
6. Wpływ czynników neurologicznych, kognitywnych, afektywnych i społecznych na proces przyswajania języka.
7. Teorie przyswajania drugiego języka w środowisku naturalnym. Rozwój kompetencji interkulturowej i rola kultury języka drugiego w klasie szkolnej.
8. Rola nauczania formalnego w przyswajaniu drugiego języka, transfer językowy oraz wariantywność językowa ucznia.
9. Konwencjonalne, komunikacyjne i niekonwencjonalne podejścia i metody nauczania języków obcych, z uwzględnieniem nauczania wspomaganego komputerowo.
10. Organizacja zajęć językowych w trybie online – narzędzia i techniki.
11. Koncepcja Wspólnoty Dociekań (ang. *Community of Inquiry*) i jej wpływ na strukturę kursu online.
12. Nauczanie wspomagane komputerem w ujęciu a) behawiorystycznym, b) kognitywistycznym, c) konstruktywistycznym d) konektywistycznym
13. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi internetowych w procesie kształcenia poszczególnych sprawności i komponentów językowych na poziomie szkoły średniej.
14. Zasady tworzenia zadań dydaktycznych w środowisku online.
15. Wykorzystanie aplikacji i narzędzi cyfrowych w zadaniach opartych o współpracę.
16. Internetowe źródła leksykograficzne i referencyjne.
17. Gamifikacja (grywalizacja) w kształceniu językowym.

## Zagadnienia do egzaminu magisterskiego, specjalizacja tłumaczeniowa

1. Translation als Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen (Seit wann? Definition im weiteren und engeren Sinne), Synonyme des Terminus Translationswissenschaft und Bedeutungsunterschiede (Dolmetschen, Sprachmittlung, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungstheorie, Übersetzungsforschung)
2. Audiovisuelle Übersetzung (Sprachtransfer in audiovisuellen Produktionen), Rolle des Humors und der kulturgeprägten Inhalten
3. Grenzfälle der Übersetzung: Audiodeskription (Hörfilme) für Kinder und Erwachsene, Gebärdensprache
4. Übersetzungskritik, Bewertungskriterien
5. Geschichte der Übersetzungswissenschaft : Leipziger Schule (Vertreter, deklariertes Ziel, Gegenstandsbereich, *tertium comparationis*, untersuchte Ebene der Sprache) Äquivalenztypologie von Otto Kade, 3 Phasen des Übersetzungsprozesses von der Leipziger Schule und obligatorische Invariante
6. Äquivalenztypologie von Werner Koller: denotative und konnotative und pragmatische Äquivalenz, Versetzte Äquivalenz
7. Grundthesen der Skopos-Theorie (Texttypologie nach Katharina Reiß: expressiver und operativer Texttyp, Hauptkennzeichen, adäquate Übersetzungsmethode, Invarianzforderung, Beispiele für typisch expressive und operative Texte).
8. Sprachliche Relativität und Kultur (Sapir-Whorf-Hypothese) und ihre Konsequenz für den Übersetzungsprozess
9. Neuorientierung in der Translationswissenschaft in 1980er Jahren (Eine *integrierte* Übersetzungstheorie von M. Snell-Hornby)
10. Loyalitätsprinzip und Spagat zwischen dokumentarischer und instrumenteller Übersetzung nach Christiane Nord (und Konzept der Titelübersetzung), Übersetzungsverfahren (Wort-für-Wort-Übersetzung, Wörtliche Übersetzung, philologische Übersetzung, exotierende Übersetzung, je nach dem Zweck der Übersetzung: paraphrasierende Übersetzung, Adaptierende Übersetzung, Auslassung).
11. Kulturelle Wende in der Translationswissenschaft
12. Undurchsichtigkeit und Verfälschung in der literarischen Übersetzung als Problem der kulturellen Kommunikation. Unadäquatheit der Übersetzung an ausgewählten Beispielen
13. „Translator Studies“ (soziologische Aspekte der Translatologie)
14. Rolle der Übersetzung für die Entwicklung der Kultur (u.a. am Beispiel der Renaissance, Aufklärung und Romantik, und heutigen Zeiten)
15. Unübersetzbarkeit der Übersetzung (Fallbeispiele)

UWAGA: Znajomość zagadnień z egzaminu licencjackiego jest obligatoryjna dla osób, które

nie realizowały specjalizacji tłumaczeniowej na I stopniu.